

УДК 811.1/.8

РУССКИЕ РЕЧЕ-ПОВЕДЕНЧЕСКИЕ ТАКТИКИ ПРОЩАНИЯ В ПЕРЕВОДАХ НА АНГЛИЙСКИЙ И ТАТАРСКИЙ ЯЗЫКИ

Г.Р. Миннигалиева

Аннотация

В статье исследуются рече-поведенческие тактики прощания в русском, английском и татарском языках. Подчеркивается, что язык детерминирован культурой, а тактики прощания, являясь важной частью языка и культуры, часто имеют национально-культурные особенности, что порождает опасность неадекватного перевода.

Ключевые слова: рече-поведенческие тактики прощания, речевой этикет, русский язык, татарский язык, английский язык.

Понятие рече-поведенческой тактики (РП-тактики) было введено в научный обиход Е.М. Верещагиным в конце 80-х годов XX в. Рече-поведенческая тактика – это (в границах определенной рече-поведенческой ситуации) однородная по интенции и реализации линия поведения коммуниканта-1, проводимая ради достижения стратегического перлокутивного эффекта [1, с. 525].

Прощание и приветствие являются наиболее частотными РП-тактиками в речевом этикете. Под речевым этикетом понимаются регулирующие правила речевого поведения, система национально специфичных стереотипных, устойчивых формул общения, принятых и предписанных обществом для установления контакта собеседников, поддержания и прерывания контакта в избранной тональности [2, с. 9]. Ситуация прощания, как и любая другая поведенческая ситуация, складывается из длинного ряда отдельных конкретных РП-тактик. Наиболее распространенными в русском языке являются выражения «До свидания!», «Прощай!», «Пока!». При переводе на английский и татарский языки необходимо учитывать их культурно-национальную специфику. Приведем примеры.

Лушка:

– *Вы не подумайте, что я по вас сохну или пристроиться возле вас желаю. Мне вас просто жалко стало, как вы смотрите на меня, и в глазах ваших – голод...*

– *Ты, черт тебя знает... Ну, до свидания!* (Шол.1).

Lushka:

“*Don’t you go thinking that I’m dying for you or I want to foist myself on you. I simply felt sorry for you, the way you look at me, and there’s hunger in your eyes*”

“*The devil take you. Goodbye.*” (Garry1).

Лушка:

– Сезнең өчен зар булып торам яисә сезнең тирәдә жылы урынга урнашырга телим дип уйлый күрмәгез. Мин бары сезне кызганам: сез миңа карыйсыз, ә сезнең күзләрегездә ачлык...

– Син, шайтан белсен сине... **Я, хәзергә хуш!** (Хал.1).

В первом примере герой, сказав «Ну, до свидания!», выразил готовность встретиться вновь. Если рассмотрим этимологию этого слова, то увидим: свидание предстоит, мы расстаемся до новой встречи. В переводе на английский язык была использована тактика прощания “Goodbye!”, которая восходит к старой английской тактике “God be with you!” («Бог да будет с вами»), на татарском же языке была использована тактика “Я, хәзергә хуш!” («Ну, пока что до свидания!»). Итак, русское прощание содержит частицу «ну» («Ну, до свидания!»), татарское содержит эквивалентное «я» (“Я, хәзергә хуш!”), а английское прозвучало коротко и лаконично “Goodbye!”, без использования возможной частицы “well”. В данном контексте частица «ну» была употреблена, во-первых, для резюмирования говорящим вышесказанного и указания на возможность перехода к дальнейшему действию (то есть к прощанию) и, во-вторых, для смягчения резкого перехода к прощанию. Благодаря русской частице «ну» и татарской частице «я» прощание прозвучало искреннее, эмоциональнее и душевнее, нежели английское “Goodbye!”. Действительно, как русской, так и татарской культуре характерна открытость души, эмоциональность, общительность и искренность. Англичан же принято считать чопорными, сдержанными, они крайне редко проявляют свои эмоции и предпочитают их скрывать. Сдержанность и контроль над своими чувствами — таковы жизненные принципы англичан. На данном примере можно проследить, как РП-тактики прощания, являясь важной частью языка и культуры, отражают национальную особенность народа.

Разберем РП-тактику «Прощай!». Эта тактика используется при расставании надолго, а то и навсегда, как в следующем примере.

– **Прощай!** – сказал он, высвобождая руку из холодных ладоней Ивана Алексеевича. – Должно, не свидимся.

Поцеловались крепко, прощаясь словно навсегда, и Валет отстал (Шол.2).

“**Goodbye!**” – he said, releasing his hand from Ivan’s. “I don’t suppose we’ll be seeing each other again”. They kissed each other strongly, as though saying goodbye for ever, and “Knavе” dropped back (Garry2).

– **Хуш!** – диде ул, Иван Алексеевичның каты салкын кулыннан кулын алып. – Бүтән күрешмәбез инде.

Бүтән күрешмәскә аерылгандай, каты итеп үбеителәр (Хал.2).

Слово «Прощай!» этимологически восходит к древнерусскому языку. Оно означало «сними с меня вину», «прости мне все обиды, ты меня больше не увидишь». Имеется в виду, что эта встреча была последней, и поэтому вступает в действие обычай предсмертного прощения, отпущения грехов. В Евангелии можно встретить: «...и прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем всякому должнику нашему; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого» (Лк 11:4). Таким образом, можно сделать вывод, что РП-тактика «Прощай!» изначально имела религиозный оттенок, но со временем начала использоваться при расставании надолго, при этом утратив религиозный смысл. Английское же «прости

нам грехи наши» переводится как “forgive us our sins” и характерно для католиков: “Forgive us our sins, for we also forgive everyone who sins against us. And lead us not into temptation” (Luke 11:4). Возникает вопрос: почему английское “forgive” не является тактикой прощания, как в русском языке, и не может быть использовано при расставании, а вместо него употреблено “Goodbye!”? По данным Форума *Pew Foundation* по религии и общественной жизни [3], 51.3% населения США являются протестантами, 23.9% – католиками; согласно Большому энциклопедическому словарю, большинство верующих в Великобритании – также протестанты и только часть жителей – католики [4, с. 188]. Как видим, большинство англоязычных людей – это протестанты, а в протестантизме, в отличие от католицизма, отсутствует исповедь и отпущение, прощение грехов (при этом очень важным является покаяние непосредственно перед Богом). Поэтому РП-тактика «Прощай!» с изначальным религиозным смыслом «прости нам грехи наши» для них не характерна, и они используют вместо неё “Goodbye!”, то есть “God be with you!” («Бог да будет с вами»).

Обратимся к татарскому языку. Что касается отпущения, прощения грехов у мусульман, в Коране христианская практика исповеди при свидетельстве священника подвергается критике: «Поистине, Аллах не прощает, чтобы Ему придавали сотоварищей, но прощает то, что меньше этого, кому пожелает». Таких понятий, как «покаяние», «отпущение грехов», в исламе нет. Согласно Корану, настоящий благочестивый мусульманин – это тот, который не совершает больших грехов благодаря своей богобоязненности и сильному иману (вере). А если совершен малый, то, как гласит арабская пословица, «после прегрешения соверши доброе дело, и ты загладишь свой грех». Эта мысль отражена не только в религиозном сознании мусульман, но и в их культурном мировосприятии. Соответственно, РП-тактика «Прощай!» («прости нам грехи наши») для них не характерна, а при расставании они говорят “Хуш булыгыз!” (от слова “хуш” – «приятный, благополучный»), то есть «Благополучия вам!», «Всего хорошего!»).

Однако РП-тактики прощания в русском, английском и татарском языках имеют и общие черты. Во всех этих языках никогда не бывает так, чтобы прощание прозвучало совершенно неожиданно для собеседника [5, с. 50]. Обычно ему предшествуют какие-либо вербальные указания на завершение общения. Некоторые из них имеют универсальный характер, а некоторые – специфичный. Рассмотрим данные РП-тактики.

А. Группа РП-тактик, выражающих удовлетворение встречей.

А-1. Констатация хорошо проведенного времени: *Я доволен нашей встречей!* – *It was nice to see you!* – *Очрашуыбыз белән канәгатъ!* // *Мы приятно провели время!* – *We had a lovely time!* – *Без күңелле вакыт уздырдык!* // *Мне было приятно (интересно) с вами поговорить!* – *I enjoyed talking with you!* – *Миңа сезнең белән сөйләшүе күңелле (кызыклы) булды!* // *Хорошо, что мы провели этот вечер вместе!* – *It was a good idea to spend the evening together! We spent a happy evening together!* – *Бу кичне бергә үткәрү яхшы булды!* // *У вас было очень хорошо!* – *It was a lovely party!* – *Сездә бик рәхәт булды!*

А-2. Благодарность за общение: *Спасибо за ценные советы!* – *Thank you for your advice. It will be of great value to me!* – *Әйбәт киңәшләрегез өчен рәхмәт!* //

Спасибо, что выслушали меня! – Thank you / Thanks for hearing me out! – Минне тыңлаганыгыз өчен рәхмәт! // Спасибо, что согласились встретиться со мной! – Thank you for seeing me! – Минем белән очрашырга риза булган өчен рәхмәт! // Спасибо за прекрасный вечер! – Thanks you / Thanks for the lovely delightful evening! – Күңелле кичә өчен рәхмәт!

А-3. Положительный результат встречи: *Хорошо, что мы обо всем договорились! – I'm glad we've settled our business! I'm glad we got everything settled / arranged! – Бөтен сораулар буенча да сезнең белән килүшебез эйбәт булды! // Мы обо всем договорились! – We've settled the matter / come to an understanding! We've come to terms! – Без бар нәрсә турында килештек! // Мы нашли общий язык! – We've found a common language! – Без уртақ тел таптык!*

Б. Группа РП-тактик, обращенных к уходящему с просьбой.

Б-1. Просьба «не забывайте меня»: *Не забывай (нас)! – Come and see us soon! – Онытма, кереп чык! // Приходи! – Please call again! – Тагын кил! // Заходи! – Drop in and see us any time! You're always welcome! – Кергәләштер! // Звони! – Please call me! – Шалтырат! // Приезжай! – Please come and see us again! – Тагын кил! // Не забывайте! – Keep in touch! Don't forget to keep in touch! – Онытын бетермәгез! // Пиши! – Please write! – Яз!*

Следует отметить, что русские и татарские просьбы выражаются через глагол в повелительном наклонении, например «Пишите!», «Языгыз!», англичане же к глаголу чаще всего ещё добавляют вежливое “please” – “Please write”.

Б-2. Просьба «не вспоминайте обо мне плохо»: *Не поминай лихом! – Think kindly of me! – Начар итеп искә төшермәгез!*

Она не плакала, но была грустна:

– Я буду о вас думать, – говорила она. – Господь с вами, оставайтесь. Не поминайте лихом. Мы навсегда прощаемся, это так нужно, потому что не следовало бы вовсе встречаться. Ну, господь с вами (Чех.).

Ханым еламады, ләкин моңсу иде.

– Мин сезнең турыда уйлармын, – диде ул. – Хәерле булсын, калыгыз. Минне начар итеп искә төшермәгез. Без мәңгелеккә сабуллашабыз, шулай кирәк, чөнки бөтенләй очрашмаска ук кирәк иде. Я, сәламәт булыгыз (Гази).

Обратим внимание на культурологическую специфику русского выражения «Не поминай лихом!». Точный эквивалент прощания «Не поминай лихом!» в английском и татарском языках отсутствует, так как само слово «лихо» берёт начало в восточнославянской мифологии. Согласно русским народным сказкам, Лихо – дух зла, несчастья, олицетворение горя, позже данное слово стало использоваться для обозначения зла, горя, беды, то есть «не поминать лихом» означает «не вспоминать о ком-либо плохо». Следовательно, хотя коммуникативная ситуация в сопоставляемых национальных культурах имеет одинаковый узус, хотя для них характерна одна и та же оценка определенной тактики (в данном случае в одинаковой коммуникативной ситуации прощания и русские, и англичане, и татары прибегают к тактике «не вспоминайте обо мне плохо»), всё же клишированные реплики могут расходиться. Русский говорит: «Не поминайте лихом!», англичанин: “Think kindly of me!”, а татарин: “Начар итеп искә төшермәгез!”. Таким образом, речемыслительная деятельность и,

соответственно, коммуникативное поведение в различных культурах и языках различны [1, с. 621].

Б-3. Просьбы при прощании, в которых выражено внимание к близким собеседника: *Передай привет жене (мужу, родителям)! – Please give my kind / kindest / best / warmest regards to your wife (husband, parents)! – Хатыныңа (иреңә, әти-әниңә) салам әйт! // Привет вашим (твоим, мужу, жене, маме)! – My love to the family (your husband, your wife, your mother)! – Сезнекеләргә (синекеләргә, иреңә, хатыныңа, әниңә) салам! // (По)целуй детей (дочь, сына)! – Kiss the children (your daughter, your son) for me! – Балаларыңны (кызыңны, улыңны) үбәрсең!*

В. Группа РП-тактик – пожеланий при прощании.

В-1. Напутствие людям, отправляющимся в дальнюю дорогу: *Счастливого пути! – Happy journey! Bon voyage! – Хәерле юл! // Доброго пути! – (I wish you) Godspeed! – Хәерле юл! // Приятного путешествия! – Have a nice trip! A pleasant journey! – Күңелле сәяхәт! // Удачной поездки! – Have a nice trip! – Уңышлы сәяхәт! // В добрый путь! – (Goodbye and) good luck! – Хәерле юл! // В добрый час! – Good luck! – Хәерле сәгатәмә!*

В-2. Пожелание при прощании вечером, на ночь, перед сном: *Спокойной ночи! – Good night! (Sleep well!) – Тыныч йокы! // Доброй ночи! – Good night! – Тыныч йокы! // Сладких снов! – Wish you sweet dreams! – Татлы йокылар! Тәмле төшләр!*

В-3. Пожелание здоровья: *Всего хорошего! – Goodbye! All the best! – Исән бул! // Всего доброго! – Goodbye! – Исәнлеккә! // Будь здоров! – Goodbye! Keep well! – Сәламәт бул! Сау бул! // Не болей! – Take care. Keep well! – Сәламәт бул! Чирләмә! // Выздоровливай! – Stay healthy! Get well! Hope you're properly better soon! – Терел!*

В-4. Пожелание счастья: *Будь счастлив! – Good luck! – Бәхетле бул! // Счастливо оставаться! – Goodbye and good luck! – Исән-сау торыгыз!*

В-5. Ответные тактики-пожелания: *И вам (тоже)! – Same to you! – Сезгә дә! // И вам того же! – The same goes to you, too! – Сезгә дә шул ук! // И вам успехов! – Good luck! I also wish you every success! – Сезгә дә уңышлар!*

РП-тактики группы В используются либо самостоятельно, либо соединяются с «До свидания!», как бы усиливая это выражение. Интересно, что в английском речевом этикете тактики прощания, такие, как “All the best!”, “Good luck!” и т. д., в большей степени, чем в русском языке, играют роль пожелания, потому что ответной репликой на такие прощания у англичан чаще всего оказывается “Same to you!” («И вам того же!»), русские же на фразы «Всего доброго!» и «Всего хорошего!» ответят иначе – одной из тактик прощания.

Г. РП-тактики, подводящие собеседника к необходимости прощания: *Уже поздно! – It's late! – Соң инде! // Пора идти (уходить, расходиться)! – Time to go home. It's time to say goodbye! – Китәргә вакыт! // Мне пора уходить! – I'm afraid I must go now! – Китәргә вакыт! // Нам пора расходиться! – It's time for us to leave! – Таралышырга вакыт! // Ну, мне пора! – Must be going, I'm afraid! – Ярый, миңа китәргә кирәк! // Ну, я пойду! – It's time I was off! – Ярый, китим! // Ну, я пошел! – Well, I'm off! – Ярый, мин китәм! // Мне нужно (надо, необходимо) идти (уходить)! – I must be off, I'm afraid! – Миңа китәргә кирәк!*

Д. Группа РП-тактик, выражающих извинение за отнятое время: *Извините, что я задержал вас! – Sorry to have kept you so long! I'm afraid I've detained you much too long, I do hope you don't mind! – Тоткарлаган өчен гафу umegez! // Простите, что (я) отнял у вас столько времени! – (I'm) (awfully) sorry to have taken up so much of your time! – Вакытыгызны алган өчен гафу umegez!*

И англичане, и русские выражают своё сожаление за отнятое время. Однако английское “Sorry” и “I’m afraid” не имеют направленности на адресата, не содержат никакого побуждения по отношению к нему. “Sorry” – это формализованное ритуальное извинение, семантическая значимость которого в большей степени утрачена. По сравнению с английским извинением в русских фразах «Извините!» и «Простите!» выражается просьба извинить, которая направлена на адресата. Русские придают больше значения содержанию, нежели форме.

Как видим, попытка систематизации РП-тактик фактически оборачивается анализом «народной психологии». Таким образом, напрашивается вывод: язык детерминирован культурой. РП-тактики прощания, являясь важной частью национального языка и культуры, отражают ментальные особенности народа. Проведенный нами анализ показал, что существует семантическое своеобразие РП-тактик прощания в русском, английском и татарском языках. Несмотря на то что РП-тактики могут быть тождественны в данных культурах, они часто имеют национально-культурные особенности, что порождает опасность неадекватного перевода.

Стоит отметить, что РП-тактики (в нашем случае тактики прощания), типичные для культурно-языковой общности, накапливают, хранят и выражают особенности национальной культуры, которые метафорически можно определить как «национальная психология» и «душа народа».

Summary

G.R. Minnigalieva. Russian Speech-Behavioural Tactics of Farewell in Translation into the English and Tatar Languages.

The article deals with speech-behavioural tactics of farewell in the Russian, English and Tatar languages. It is emphasized that language is determined by culture. So, speech-behavioural tactics, being an important part of language and culture, often reflect cultural peculiarities of the nation. This engenders the danger of inadequate translation.

Key words: speech-behavioural tactics of farewell; speech etiquette, the Russian language, the Tatar language, the English language.

Источники

- Гази – *Чехов А.П.* Скучная история / Пер. И. Гази. – Казан: Казан. тат. кит. нәшр., 1958. – 350 б. (на тат. яз.)
- Хал.1 – *Шолохов М.* Поднятая целина / Я. Халитов тәржемәсе. – Казан: Тат. кит. нәшр., 1966. – 376 б. (на тат. яз.)
- Хал.2 – *Шолохов М.* Тын Дон. Беренче китап / Я. Халитов тәржемәсе. – Казан: Тат. кит. нәшр., 1962. – 420 б. (на тат. яз.)
- Чех. – *Чехов А.П.* Дама с собачкой / Повести. – Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1982. – 480 с.

- Шол.1 – *Шолохов М.* Поднятая целина: в 4 т. – М.: Дрофа, 2007. –Т. 1. – 348 с.
Шол.2 – *Шолохов М.* Тихий Дон: в 4 т. – М.: Дрофа, 2007. – Т. 2. – 401 с.
Garry1 – *Sholokhov M.* The Soil upturned / Transl. by S. Garry. – М.: Iskra Revolution, 1934. – 472 p.
Garry2 – *Sholokhov M.* And quiet flows the Don / Transl. by S. Garry. – М.: Cooperative Publishing Society of foreign Workers in the U.S.S.R., 1936. – 666 p.

Литература

1. *Верецагин Е.М., Костомаров В.Г.* Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы. – М.: Индрик, 2005. – 1040 с.
2. *Формановская Н.И.* Вы сказали «Здравствуй!» (Речевой этикет в нашем общении). – М.: Знание, 1987. – 160 с.
3. U.S. Religious Landscape Survey. – Pew Forum on Religion & Public Life, 2007. – URL: <http://religions.pewforum.org/pdf/affiliations-all-traditions.pdf>, свободный.
4. *Прохоров А.М.* Большой энциклопедический словарь. – М.: БРЭ, 1997. – 1431 с.
5. *Формановская Н.И.* Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты. – М.: Рус. яз., 1987. – 158 с.

Поступила в редакцию
12.09.09

Миннигалиева Гузель Рашитовна – аспирант кафедры современного русского языка Казанского государственного университета.
E-mail: g3006@yandex.ru